

CRISTINA PINHEIRO

Personal Data

Name: Cristina Maria Esteves Monteiro
Pinheiro
Date of Birth: 06/01/1980
Nationality: Portuguese
E-mail: pinheiro_cristina@yahoo.co.uk



Education & Qualifications

October 2004/ February 2005 - Subtitling specialization course at the Universidade Autónoma de Lisboa

1997/2001 - Graduation in English & German Language and Literature at the University of Oporto (final mark 17 (0/20))

October 1999/ July 2000: ERASMUS exchange student at the University Karl-Ruprecht in Heidelberg, Germany.

1991/1997 - Secondary school at Escola Secundária do Padrão da Légua, Matosinhos: Humanities Course (final mark 18 (0/20))

Experience & Achievement

Since May 2005 - freelance translator

Translation and subtitling: documentaries, reality shows, fiction, animated features; transcription; translation for dubbing.

Technical translation: user and service manuals (automotive engineering, computer software, pump industry, machinery); technical sheets; terms and conditions; corporate policies.

General translation assignments: press releases, storyboards for advertising, pet health manuals, recipes, video games; internal briefings.

September 2003 / July 2004 - participant in the European Voluntary Service project: collaborator at the Youth and Children Centres VD13 and Jeverstrasse at Berlin-Schöneberg (tutoring, free-time activities)

December 2001/ August 2003 - in-house translator (English-Portuguese) at Meta Language Engineering Ltd, Amsterdam: automotive engineering, software, user manuals; use of CAT tools such as TRADOS (Translator's Workbench, MultiTerm, Tag Editor); translation memory management; proofreading

Additional Skills

Language skills:

Foreign language courses at the following institutions: University of Amsterdam, Goethe-Institut Porto & Amsterdam, University Karl-Ruprecht in Heidelberg, University of Osnabrück, University of Oporto

Portuguese: native speaker
English: excellent reading, writing and verbal skills
German: excellent reading, writing and verbal skills
Dutch: good reading skills, intermediate writing and verbal skills
French: good reading skills, basic writing and verbal skills
Spanish: excellent reading skills, good verbal skills
Russian: basic skills

Subtitling & CAT Tools

Spot Subtitle Editor 6; Studio 2015; Transit NXT; Memsource (Web Editor, Editor);
Across Translator Edition; memoQ

Memberships

Member of APTRAD - The Portuguese Association of Translators and Interpreters
Member of Subtle - The Subtitlers' Association

Additional Information:

Hobbies: reading, music, dance, arts & crafts, cinema, photography, languages